

М.А. Лебедь

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Миловидов В.А.

ИССЛЕДОВАНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА КАК ИНСТРУМЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Перевод всегда был объектом споров о том, может ли он действительно быть эффективным инструментом в изучении иностранного языка. Он часто рассматривался как механическая передача языкового значения с одного языка на другой. Даже сегодня он не воспринимается как полезный инструмент для изучения языка, поскольку не является коммуникативной деятельностью, которая должна соответствовать общим потребностям изучающего язык. Перевод считается трудоемким, скучным и неуместным.

Однако в последние несколько десятилетий зафиксирован растущий интерес к переводческой практике на уроках иностранного языка. Возможности использования перевода в процессе обучения не потеряли своей актуальности, он широко используется в практике преподавания.

Многие учителя иностранных языков возрождают применение перевода в учебных целях. Отмечается, что переводческая деятельность может использоваться в педагогике и дидактике наряду с другими традиционными языковыми учебными заданиями. Чтение, упражнения по грамматике, перевод воспринимаются учащимися как некое средство формирования «способности к обучению». Владение переводческими умениями свидетельствует о способности учащегося переносить уже сформированные навыки и умения на изучаемом языке на новый вид речевой деятельности, каковым является перевод.

Русский язык становится средством общения в деловой сфере, языком диалога культур, что обуславливает необходимость использования иных методов и форм обучения русскому языку, детальной проработки теоретических аспектов преподавания и их воплощения в практику преподавания русского языка как иностранного [Вакула, Колесникова, Можяева 2018: 69].

Мы провели сравнительный анализ достоинств, недостатков и вариантов проверки видов учебного перевода при обучении русскому языку как иностранному.

Авторы книги «Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного» пишут о том, что одним из средств формирования иноязычных навыков и умений является учебный перевод [Колкер, Устинова, Шеина 2007: 68]. Разные типы перевода обслуживают разные педагогические и дидактические цели. По мнению авторов, виды учебного перевода условно можно разделить на следующие.

1. По языку перевода:

- Перевод с иностранного языка на родной;
- Перевод с родного языка на иностранный.

2. По объему передаваемого содержания в ходе перевода с родного языка на иностранный:

- «условный перевод»;
- перевод изолированных единиц: слов и словосочетаний;
- частичный перевод (слово или фраза в пределах предложения);
- полный перевод (отдельных предложений, сверхфразовых единств, абзацев, связанных монологических и диалогических текстов);
- выборочный перевод значимых частей письменного или устного текста, оговоренных в инструкции к заданию;
- перевод-пересказ;
- перевод-адаптация;
- сжатый перевод.

3. По самостоятельности перевода с родного языка на иностранный:

- обратный перевод с родного языка на иностранный язык (нулевая степень самостоятельности);
- обратный перевод с элементами варьирования оригинала (низкая степень самостоятельности);
- перевод как множественный выбор (низкая степень самостоятельности);
- самостоятельный перевод с наличием опор в виде ключевых слов, структур, специальной лексики и т.д. (средняя степень самостоятельности);
- полностью самостоятельный перевод.

4. По степени подготовленности перевода:

- письменный перевод с листа;
- устный перевод с листа;
- диктант-перевод как неподготовленная письменная фиксация русского текста на иностранном языке;
- диктант-перевод как неподготовленная устная фиксация своего перевода в фонозаписи.

5. По функции перевода:

- перевод как обучающее задание;
- перевод как контролирующее задание.

Каждый из означенных видов учебного перевода отвечает тем или иным задачам преподавания и «подкрепляет» прочие методические приемы и установки.

М.П. Чеснокова в своей работе по методике преподавания русского языка как иностранного методы привития навыков и умений учащимся на начальном этапе обучения. Говоря об основных положениях методики обучения русскому языку как иностранному, автор останавливается на принципах сознательно-практического метода, среди которых принцип коммуникативности.

Коммуникативность обучения предполагает использование изучаемого языка в естественных целях и функциях для обучения. Она обучения требует постоянного практического пользования языком как средством общения в устной и письменной форме. Как раз это условие постоянно заставляет нас обращаться к целям, которые поставили перед собой учащиеся.

Коммуникативность обучения в том и состоит, что учащемуся интересна работа на уроке, ибо она согласована с целью, ради которой он изучает язык. Он изучает язык не потому, что надо так, а потому, что может (и хочет) немедленно использовать значения в своих целях. Для этого любое явление надо изучать на таком материале, чтобы эта тема была интересна учащемуся и соответствовала бы его конечной цели. Поэтому в методике говорят о различных сферах общения: бытовой, учебной, профессиональной, социальной (общественно-политической) и культурной. Чеснокова отмечает, что никакое общение на уроке не должно превращаться в обмен заученными фразами [Чеснокова 2015: 36].

Для исполнения этого принципа, как полагает автор, из всех видов перевода наиболее подойдет условный перевод.

Предлагаем следующие достоинства этого вида учебного перевода:

1. Культурная адаптация: условный перевод помогает адаптировать материалы к культурному контексту учащихся, что может облегчить понимание и усвоение материала.
2. Повышение вовлеченности: тексты, адаптированные к интересам и культурной специфике студентов, могут быть более интересными и мотивирующими.
3. Избежание недоразумений: использование условного перевода может помочь избежать конфузов и недоразумений, вызванных культурными различиями.
4. Гибкость в выражениях: условный перевод позволяет использовать натурализованные и носителями более часто употребляемые конструкции и выражения.

Недостатками могут быть:

1. Потеря первоначального смысла: на пути свободного перевода легко потерять оригинальное значение или нюансы текста, что может привести к ошибочному пониманию.
2. Зависимость от переводчика: качество условного перевода сильно зависит от навыков и понимания контекста переводчиком, что может привести к субъективной интерпретации материала.
3. Риск избыточной адаптации: существует риск "перегибания палки" в адаптации, когда текст становится слишком далеким от оригинала, что может нарушить обучение точному восприятию языка.

4. Сложности в изучении литературного языка: учащиеся могут не получить достаточно знаний русского литературного языка, если большая часть материалов будет представлена в свободном переводе.

Для проверки эффективности этого вида перевода предлагается сравнительный анализ навыков обучающихся в начале и конце курса и обратная связь от студентов в виде опроса с целью проследить за уровнем мотивацией и наличием интереса к изучению русского языка.

Согласно М.П. Чесноковой, чтение является очень эффективным средством обучения иностранному языку. Особенно ощутимо положительное влияние чтения на запоминание языкового материала, а также положительно сказывается на развитии других видов речевой деятельности. Это происходит из-за общности психологических механизмов, анализаторов в разных видах речевой деятельности.

Велика роль чтения в формировании словарного запаса. Часто встречающиеся при чтении лексические единицы переходят в активное владение, используются в устной речи. При чтении происходит непроизвольное запоминание, оно более естественно. Поэтому тексты для чтения при изучении иностранного языка составляются с учетом многократной повторяемости языковых единиц.

В обучении иностранным языкам чаще используют виды учебного текста, которые по существу являются формами работы: чтение вслух и про себя, беспереводное и переводное, подготовленное и неподготовленное, классное и домашнее.

Беспереводное и переводное чтение различают по степени участия родного языка в понимании прочитанного. Понять текст и перевести текст – задачи разного уровня. Задача обучения в школе и в неязыковом вузе – беспереводное чтение, поэтому преподаватель должен противостоять стремлению учащихся переводить каждое слово, каждую фразу текста [Чеснокова 2015: 105].

В данном случае подойдет такой вид учебного перевода как частичный перевод (т.е. перевод слова или фразы в пределах предложения).

Предлагаем следующие достоинства этого вида учебного перевода:

1. Фокус на ключевых элементах: частичный перевод позволяет уделить внимание определенным сегментам текста, которые наиболее значимы с точки зрения грамматики, лексики или культурных аспектов.

2. Экономия времени: не требует перевода всего текста, что экономит время и позволяет изучать больше материалов в рамках одного занятия.

3. Гибкость в обучении: может быть адаптирован под разные уровни владения языком; например, новичкам можно предложить перевести только ключевые слова или фразы.

Недостатками могут быть:

1. Отсутствие контекста: студенты могут терять целостное понимание текста, не усваивая его полностью.

2. Пропуск важных аспектов: важные элементы текста могут быть случайно исключены из перевода, что приведет к неполному пониманию.

3. Риск фрагментации знаний: учащиеся могут знать только отдельные части текста и не уметь связывать их воедино.

Для проверки эффективности этого вида перевода предлагается оценка понимания текста через тесты и вопросы, обратная связь от студентов в виде отзывов, проведение экспериментов в виде создания экспериментальных групп.

Применение учебного перевода в образовательном процессе требует баланса и дополнения другими видами заданий, чтобы обеспечить комплексный подход к изучению языка. Делая выводы, можно выделить наиболее подходящие виды учебного перевода для изучающих русский язык как иностранный. Это условный и частичный переводы. Они наиболее подходящие при коммуникативном подходе обучения русскому языку как иностранному.

Выбор метода перевода должен основываться на уровне владения языком студентов, целях курса, и специфических учебных потребностях. Например, для начинающих студентов полезен перевод с родного языка на русский с подсказками, а для продвинутых - более сложные задания на полный и самостоятельный перевод. Использование разнообразных видов перевода способствует развитию комплексного подхода к изучению языка и помогает достигать более высокого уровня владения русским языком.

ЛИТЕРАТУРА

Вакула Е.А., Колесникова В.В., Можяева Е.Ю. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения // Современные проблемы науки и образования. 2018. №4. С. 69–72.

Колкер Я.М., Устинова Е.С., Шеина И.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного: учеб. пособие. Рязань: Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина, 2007. 220 с.

Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. 2 изд., перераб. М.: МАДИ, 2015. 132 с.